

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 25 MARS 1909.

Acquisition et perte de la nationalité⁽¹⁾.

Verwerving en verlies van de nationaliteit⁽¹⁾.

PROJET DE LOI AMENDÉ
PAR LE SÉNAT⁽²⁾.

WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT
GEWIJZIGD⁽²⁾.

Léopold II,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER⁽³⁾.

Sont Belges :

1° L'enfant né, même en pays

Leopold II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN
EN WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

ARTIKEL 1⁽³⁾.

Belgen zijn :

1° Het kind geboren, zelfs in

(1) Voir les n° 49 (session de 1903-1904), 89 (session de 1905-1906), 45 (session de 1906-1907), 71, 78, 88, 94, 96 (session de 1907-1908) de la Chambre des Représentants et les n° 61 (session de 1907-1908), 43, 44 et 45 (session de 1908-1909) du Sénat.

(2) Les amendements adoptés par le Sénat sont imprimés en caractères *italiques*.

(3) Les articles 1 à 4 correspondent à l'article 1^{er} du texte primitif adopté par la Chambre.

(1) Zie n° 49 (zittingsjaar 1903-1904), 89 (zittingsjaar 1905-1906), 45 (zittingsjaar 1906-1907), 71, 78, 88, 94, 96 (zittingsjaar 1907-1908) van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, en de n° 61 (zittingsjaar 1907-1908), 43, 44 en 45 (zittingsjaar 1908-1909) van den Senaat.

(2) De amendementen, door den Senaat aangenomen, zijn met *cursiefletters* gedrukt.

(3) De artikelen 1 tot 4 komen overeen met artikel 1 van den oorspronkelijken tekst, door de Kamer aangenomen.

étranger, soit d'un père belge, soit d'une mère belge, quand le père n'a pas de nationalité déterminée ⁽¹⁾;

2^o *L'enfant, né d'un étranger après la dissolution du mariage, si la mère possède la qualité de Belge au moment de la naissance.*

ART. 2.

L'enfant naturel, âgé de moins de vingt et un ans accomplis, dont la filiation est établie par reconnaissance ou par jugement, suit la nationalité de celui des parents à l'égard duquel la preuve a d'abord été faite.

Si cette preuve ⁽²⁾ résulte pour le père et pour la mère du même acte ou du même jugement ou d'actes concomitants, l'enfant suit la nationalité du père.

ART. 3.

Il est pris égard à l'époque de la conception, de préférence à l'époque de la naissance, lorsque la nationalité des parents de l'enfant, à la première de ces époques, a pour conséquence de faire attribuer à celui-ci la qualité de Belge.

(1) Les mots : « ou quand le mariage est dissous » ont été supprimés par le Sénat.

(2) Les mots : « Si cette preuve résulte... » remplacent les mots : « Si elle résulte... » dans le texte voté par la Chambre

een vreemd land, hetzij uit een Belgischen vader, hetzij uit eene Belgische moeder, wanneer de vader geene bepaalde nationaliteit bezit ⁽¹⁾;

2^o *Het kind, geboren uit een vreemdeling na de ontbinding van het huwelijk, indien de moeder de hoedanigheid van Belg bezit op het oogenblik der geboorte.*

ART. 2.

Het onechte kind, dat den leeftijd van een en twintig jaren nog niet heeft bereikt en wiens afstamming is vastgesteld door erkenning of vonnis, volgt de nationaliteit van dengene zijner ouders ten aanzien van welken het bewijs het eerst is geleverd.

Spruit dat bewijs ⁽²⁾ ten aanzien van den vader en van de moeder voort uit dezelfde akte of uit hetzelfde vonnis of uit samenhangende akten, dan volgt het kind de nationaliteit van den vader.

ART. 3.

Het tijdstip der verwekking wordt, boven dat der geboorte, in aanmerking genomen, wanneer de nationaliteit der ouders van het kind, op het eerste dezer tijdstippen, tengevolge heeft de hoedanigheid van Belg aan het kind te doen toekennen.

(1) De woorden : « of wanneer het huwelijk is ontbonden » vervallen.

(2) De woorden : « Spruit dat bewijs... » vervangen de woorden : « Spruit de afstamming... » in den tekst door de Kamer aangenomen.

ART. 4.

Est Belge l'enfant, né en Belgique, soit de parents légalement inconnus, soit de parents sans nationalité déterminée.

L'enfant trouvé en Belgique est présumé, jusqu'à preuve contraire, être né sur le sol belge.

ART. 5 ⁽¹⁾.

L'étrangère qui épouse un Belge, ou dont le mari devient Belge, suit la condition de son mari.

ART. 6 ⁽²⁾.

Les enfants mineurs *non mariés* de l'étranger qui acquiert *volontairement* la nationalité belge, deviennent Belges. Ils peuvent toutefois, dans l'année qui suit l'époque de leur majorité, renoncer à la nationalité belge en déclarant qu'ils veulent recouvrer la nationalité étrangère.

ART. 7 ⁽³⁾.

Deviennent Belges, à l'expiration de leur vingt-deuxième année, si, pendant cette année, ils ont eu leur domicile en Belgique et n'ont pas déclaré leur intention de conserver la nationalité étrangère :

⁽¹⁾ Ancien art. 2 du texte primitif adopté par la Chambre.

⁽²⁾ Ancien art. 3 du texte primitif adopté par la Chambre.

⁽³⁾ Ancien art. 4 du texte primitif adopté par la Chambre.

ART. 4.

Is Belg het kind, in België geboren hetzij uit wettelijk onbekende ouders, hetzij uit ouders zonder bepaalde nationaliteit.

Het in België gevonden kind wordt, behoudens tegenbewijs, verondersteld te zijn geboren op Belgischen grond.

ART. 5 ⁽¹⁾.

De vreemdelinge, die met een Belg huwt of wier echtgenoot Belg wordt, volgt den staat van haren man.

ART. 6 ⁽²⁾.

De *niet gehuwde* minderjarige kinderen van den vreemdeling, die *vrijwillig* de Belgische nationaliteit verwerft, worden Belgen. Zij mogen echter, binnen het jaar volgende op het tijdstip van hunne meerderjarigheid, afstand doen van de Belgische nationaliteit door te verklaren, dat zij de vreemde nationaliteit willen terugbekomen.

ART. 7 ⁽³⁾.

Worden Belgen, bij het einde van hun twee en twintigste jaar, indien zij, gedurende dat jaar, hunne woonplaats in België gehad hebben en niet hebben verklaard dat zij voornemens zijn de vreemde nationaliteit te behouden :

⁽¹⁾ Vroeger art. 2 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

⁽²⁾ Vroeger art. 3 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

⁽³⁾ Vroeger art. 4 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

1° L'enfant, né en Belgique, de parents étrangers dont l'un y est né lui-même ou y était domicilié depuis dix ans sans interruption;

2° L'enfant, né en Belgique, d'un étranger, et qui est domicilié dans le royaume depuis six ans sans interruption.

ART. 8 ⁽¹⁾.

Peut toujours acquérir la qualité de Belge, l'enfant né d'un père ou d'une mère qui aurait perdu cette qualité, pourvu qu'il déclare que son intention est de fixer son domicile en Belgique et qu'il l'y établisse effectivement dans l'année à compter de cette déclaration.

ART. 9. ⁽²⁾

Peut acquérir la qualité de Belge, dans sa vingt-deuxième année, l'enfant, né en Belgique, d'un étranger, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par l'article précédent.

ART. 10. ⁽³⁾

L'étranger qui a obtenu la naturalisation devient Belge.

⁽¹⁾ Ancien art. 5 du texte primitif adopté par la Chambre.

⁽²⁾ Ancien article 6 du texte primitif adopté par la Chambre.

⁽³⁾ Ancien article 7 du texte primitif adopté par la Chambre.

1° Het kind, in België geboren uit vreemde ouders waarvan één er zelf is geboren of er zonder onderbreking zijne woonplaats heeft gehad sedert tien jaren;

2° Het kind, dat in België is geboren uit een vreemdeling en zijne woonplaats in het Rijk heeft gehad sedert zes jaren zonder onderbreking.

ART. 8 ⁽¹⁾.

Het kind, geboren uit een vader of uit eene moeder die de hoedanigheid van Belg mocht hebben verloren, kan deze hoedanigheid altijd verwerven, mits het verklaart dat het voornemens is zijn domicilie in België te vestigen en het daar werkelijk vestigt binnen het jaar te rekenen van deze verklaring.

ART. 9 ⁽²⁾.

Het kind, in België geboren uit een vreemdeling, kan de hoedanigheid van Belg verwerven in den loop van zijn twee en twintigste jaar, mits het de formaliteiten, bij het vorig artikel voorgeschreven, in acht neemt.

ART. 10 ⁽³⁾.

De vreemdeling, die de naturalisatie heeft verkregen, wordt Belg.

⁽¹⁾ Vroeger art. 5 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

⁽²⁾ Vroeger artikel 6 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

⁽³⁾ Vroeger artikel 7 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

ART. 11 ⁽¹⁾.

Perdent la qualité de Belge :

1^o Celui qui acquiert volontairement une nationalité étrangère ;

2^o La femme qui épouse un étranger d'une nationalité déterminée ou dont le mari acquiert volontairement une nationalité étrangère, si celle-ci est également acquise à la femme en vertu de la loi étrangère ;

3^o Les enfants mineurs *non mariés* d'un Belge qui acquiert volontairement une nationalité étrangère, si, par ce fait, ils obtiennent la nationalité de leur auteur.

ART. 12.

L'enfant né à l'étranger d'un Belge qui lui-même est né à l'étranger peut toujours décliner la nationalité belge, s'il a acquis de plein droit la nationalité étrangère.

ART. 13 ⁽²⁾.

Celui qui a perdu la qualité de Belge peut toujours la recouvrer,

⁽¹⁾ Ancien article 8 du texte primitif adopté par la Chambre.

⁽²⁾ Ancien article 9 du texte primitif adopté par la Chambre.

Cet article était rédigé comme il suit :

ART. 9.

« Celui qui a perdu la qualité de Belge »
 » peut toujours la recouvrer, pourvu qu'il »
 » réside en Belgique depuis six mois, ou »
 » qu'il y rentre avec l'autorisation du Roi ; »
 » que, dans les deux cas, il déclare vouloir »
 » fixer son domicile dans le royaume ; et

ART. 11 ⁽¹⁾.

De hoedanigheid van Belg verliezen :

1^o Hij, die vrijwillig eene vreemde nationaliteit verwerft ;

2^o De vrouw, die huwt met een vreemdeling van eene bepaalde nationaliteit of wier echtgenoot vrijwillig eene vreemde nationaliteit verwerft, indien deze nationaliteit uit kracht van de vreemde wet insgelijks door de vrouw wordt verworven ;

3^o De *niet gehuwde* minderjarige kinderen van den Belg die vrijwillig eene vreemde nationaliteit verwerft, indien zij daardoor de nationaliteit van hun ouder verkrijgen.

ART. 12.

Het kind, in den vreemde geboren uit een Belg die zelf in den vreemde is geboren, mag altijd de Belgische nationaliteit afwijzen, indien het de vreemde nationaliteit van rechtswege heeft verworven.

ART. 13 ⁽²⁾.

Hij, die de hoedanigheid van Belg heeft verloren, kan deze altijd terug-

⁽¹⁾ Vroeger artikel 8 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

⁽²⁾ Vroeger artikel 9 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

Dit artikel luidde als volgt :

ART. 9.

« Hij, die de hoedanigheid van Belg heeft »
 » verloren, kan deze altijd terugbekomen, »
 » mits hij in België verblijft sedert zes »
 » maanden, of er terugkeert met 's Konings »
 » machtiging en mits hij, in beide geval- »
 » len, verklaart dat hij zijn domicilie in het

pourvu qu'il n'ait pas cessé de résider en Belgique ou qu'il y rentre avec l'autorisation du Roi; que, dans les deux cas, il déclare que son intention est de fixer son domicile en Belgique, et qu'il l'y établit effectivement dans l'année à compter de cette déclaration.

La femme qui a perdu la qualité de Belge par application de l'article 11, 2°, peut toujours la recouvrer, comme il est dit ci-dessus, après la dissolution du mariage.

Les enfants qui ont perdu la qualité de Belge par application de l'article 11, 3°, peuvent toujours la recouvrer, après l'accomplissement de leur vingt et unième année, en se conformant aux dispositions de l'article 8.

ART. 14 ⁽¹⁾.

Les enfants mineurs seront admis à faire la déclaration prévue aux articles 6, 7, 8, 9, 12 et 13 ⁽²⁾ dès l'âge de dix-huit ans accomplis, avec le consentement du père ou, à défaut du père, avec celui de la mère, ou, à défaut de père et de mère,

» qu'il l'y fixe dans l'année, à compter de
» cette déclaration.

» L'autorisation du Roi n'est pas exigée de la femme qui, après la dissolution du mariage, ou des enfants qui, après l'accomplissement de leur vingt et unième année, veulent recouvrer la qualité de Belge qu'ils ont perdue aux termes des numéros 2° et 3° de l'article 8 ».

⁽¹⁾ Ancien art. 10 du texte primitif adopté par la Chambre.

⁽²⁾ Anciens art. 3, 4, 5, 6, 8bis (nouveau) et 9.

bekomen, mits hij onafgebroken in België verbleef, of er terugkeert met 's Konings machtiging en mits hij, in beide gevallen, verklaart dat hij voornemens is zijn domicilie in België te vestigen en het daar werkelijk vestigt binnen het jaar te rekenen van deze verklaring.

De vrouw, die de hoedanigheid van Belg heeft verloren bij toepassing van artikel 11, 2°, kan deze altijd terugbekomen, zooals hierboven is gezegd, na de ontbinding des huwelijks.

De kinderen, die de hoedanigheid van Belg hebben verloren bij toepassing van artikel 11, 3°, kunnen deze altijd terugbekomen, nadat zij den leeftijd van een en twintig jaren hebben bereikt, mits zij de bepalingen van artikel 8 naleven.

ART. 14 ⁽¹⁾.

De verklaring, bij de artikelen 6, 7, 8, 9, 12 en 13 ⁽²⁾ voorzien, mag door minderjarige kinderen worden afgelegd zoodra de leeftijd van achttien jaren is bereikt, met toestemming van den vader, of, bij ontstentenis van den vader, met die

» Rijk wil vestigen en het daar vestigt binnen het jaar te rekenen van deze verklaring.

» 's Konings machtiging wordt niet vereischt voor de vrouw die, na de ontbinding des huwelijks, of voor de kinderen die, nadat zij den een en twintigjarigen leeftijd hebben bereikt, de hoedanigheid van Belg willen terugbekomen welke zij volgens de bewoordingen der n° 2 en 3 van artikel 8 hebben verloren ».

⁽¹⁾ Vroeger art. 10 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

⁽²⁾ Vroeger art. 3, 4, 5, 6, 8bis (nieuw) en 9.

avec l'autorisation des autres ascendants ou de la famille, donnée suivant les conditions prescrites pour le mariage au chapitre I^{er} du titre V du livre 1^{er} du Code civil.

Le consentement du père, de la mère ou des autres ascendants sera donné soit verbalement lors de la déclaration, soit par acte authentique.

Mention expresse de ce consentement ou de l'autorisation de la famille sera faite dans l'acte dressé pour constater l'option.

En cas d'indigence, l'acte de consentement pourra être reçu par l'officier de l'état civil du domicile des ascendants et, à l'étranger, par les autorités qui ont compétence pour recevoir cet acte, ainsi que par les agents diplomatiques, les consuls et les vice-consuls de la Belgique.

ART. 15⁽¹⁾.

Les déclarations de nationalité seront faites, soit devant l'officier de l'état civil du lieu de la résidence en Belgique, soit devant les agents diplomatiques ou consulaires de la Belgique à l'étranger. Elles pourront être faites par procuration spéciale et authentique.

(¹) Ancien art. 11 du texte primitif adopté par la Chambre.

van de moeder, of, bij ontstentenis van vader en moeder, met machtiging van de andere verwanten in de opgaande lijn of van de familie; deze machtiging wordt gegeven overeenkomstig de vereischten voor het huwelijk gesteld in het 1^{ste} hoofdstuk van titel V, boek I van het Burgerlijk Wetboek.

De toestemming van den vader, van de moeder of van de andere verwanten in opgaande lijn wordt gegeven hetzij mondeling, op het oogenblik der verklaring, hetzij bij authentieke akte.

Van deze toestemming of van de machtiging der familie wordt uitdrukkelijk melding gemaakt in de akte van vaststelling der keuze.

Ingeval van onvermogen, mag de akte van toestemming worden opge maakt door den ambtenaar van den burgerlijken stand der plaats waar de verwanten in de opgaande lijn hun domicilie hebben en, in den vreemde, door de overheden die bevoegd zijn deze akte op te maken, alsmede door de diplomatieke agenten, de consuls en vice-consuls van België.

ART. 15⁽¹⁾.

De verklaringen van nationaliteit worden afgelegd hetzij voor den ambtenaar van den burgerlijken stand der verblijfplaats in België, hetzij voor de diplomatieke of consulaire agenten van België in den vreemde. Zij kunnen geschieden bij bijzondere en authentieke volmacht.

(¹) Vroeger art. 11 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

Elles sont inscrites dans des registres soumis aux dispositions des articles 40 à 45 et 50 à 54 du Code civil.

ART. 16 ⁽¹⁾.

Les articles 9, 10, 12, 17, 18, 19 et 20 du Code civil, ainsi que l'article premier de la loi du 16 juillet 1889, sont abrogés.

Dispositions transitoires.

ART. 17.

Sont Belges ceux qui, nés en Belgique d'un père né lui-même dans le royaume et y domiciliés depuis dix ans au moment de la publication de la présente loi, ont omis de faire la déclaration prévue par l'article 9 du Code civil, à moins que, dans un délai de deux ans à partir de cette publication, ils ne déclarent leur intention de conserver la nationalité étrangère.

ART. 18 ⁽²⁾.

Les individus nés en Belgique, qui auraient omis de faire la déclaration prévue à l'ancien article 9 du Code civil, pourront, dans un délai de deux ans à partir de la publication de la présente loi, acquérir la qualité de

Zij worden opgenomen in registers, waarop de bepalingen der artikelen 40 tot 45 en 50 tot 54 van het Burgerlijk Wetboek van toepassing zijn.

ART. 16 ⁽¹⁾.

De artikelen 9, 10, 12, 17, 18, 19 en 20 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 1 der wet van 16 Juli 1889 vervallen.

Overgangsbepalingen.

ART. 17.

Zijn Belg zij die, in België geboren uit een vader die zelf in het Rijk is geboren en er hunne woonplaats hebbende sedert tien jaren op het oogenblik der afkondiging van deze wet, hebben verzuimd de verklaring af te leggen, voorzien bij artikel 9 van het Burgerlijk Wetboek, ten ware, binnen een tijdsverloop van twee jaren, te rekenen van deze afkondiging, zij hun voornemen te kennen geven de vreemde nationaliteit te behouden.

ART. 18 ⁽²⁾.

De in België geboren personen, die mochten verzuimd hebben de verklaringen af te leggen, bij het vroeger artikel 9 van het Burgerlijk Wetboek voorzien, kunnen binnen een tijdsverloop van twee jaren, te

⁽¹⁾ Ancien art. 12 du texte primitif adopté par la Chambre.

⁽²⁾ Ancien art. 13 du texte primitif adopté par la Chambre.

⁽¹⁾ Vroeger art. 12 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

⁽²⁾ Vroeger art. 13 van den oorspronkelijken tekst door de Kamer aangenomen.

Belge, moyennant l'accomplissement
des formalités prescrites par l'ar-
ticle 8 ⁽¹⁾.

rekenen van de afkondiging dezer
wet, de hoedanigheid van Belg ver-
werven mits zij de bij artikel 8 ⁽¹⁾
voorgeschreven formaliteiten in acht
nemen.

Bruxelles, 24 mars 1909.

Brussel, den 24ⁿ Maart 1909.

Le Président du Sénat,

De Voorzitter van den Senaat,

V^{te} SIMONIS.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

H. LA FONTAINE,
Comte DE GRUNNE.

⁽¹⁾ Ancien art. 5 du texte primitif adopté
par la Chambre.

⁽¹⁾ Vroeger art. 5 van den oorspronke-
lijken tekst door de Kamer aangenomen.